

Al Salam Wakala Deposit Agreement

اتفاقية ودیعة السلام للاستثمار بالوكالة

This Agreement, the Transaction Advice, the specific terms and conditions relating to each Type of Wakala Scheme (as amended by the Bank from time to time), any other document referred to herein together with the Account Opening Terms and Conditions shall constitute the terms and conditions which shall apply and govern the Wakala relationship between the Bank and the Client. By signing this Agreement, the Client accepts and confirms that the investment by the Bank of the Client's Deposit shall be governed by this Agreement, the Transaction Advice, the specific terms and conditions relating to each Type of Wakala Scheme (as amended by the Bank from time to time), any other document referred to herein together with the Account Opening Terms and Conditions.

In the event of any conflict between the terms of this Agreement and the Account Opening Terms and Conditions, the terms of this Agreement shall prevail.

1. Interpretation

1.1 Definitions

In this Agreement, unless the context otherwise requires, the following words and phrases shall have the following meaning:

"Account Opening Terms and Conditions" means the Bank's general terms and conditions applicable to account opening as set out in its Banking Services Agreement which the Client received and signed when first opening its account with the Bank, as amended from time to time;

"Agreement" means this Al Salam Wakala Deposit Agreement, as amended from time to time;

"Bank" means Al Salam Bank B.S.C;

"Business Day" means a day, other than Friday, Saturday and other public holidays, on which banks are open for business in the Kingdom of Bahrain;

"CBB" means the Central Bank of Bahrain;

تعتبر هذه الاتفاقية وتأكيد المعاملة والشروط والأحكام الخاصة المتعلقة بكل نوع من برنامج الوكالة (حسبما يتم تعديلها من قبل البنك من وقت لآخر)، وأي مستند آخر مشار إليه في هذه الاتفاقية، بالإضافة إلى الشروط والأحكام المنظمة لفتح الحساب أنها تمثل الشروط والأحكام التي تنطبق على علاقة الوكالة فيما بين البنك والزبون وتحكمها. وبالتوقيع على هذه الاتفاقية، يقبل الزبون ويؤكد بأن استثمار البنك لوديعة الزبون سوف يخضع لهذه الاتفاقية ومستند "تأكيد المعاملة" والشروط والأحكام الخاصة المتعلقة بكل نوع من برنامج الوكالة (حسبما يتم تعديلها من وقت لآخر من قبل البنك)، وأي مستند آخر مشار إليه في هذه الاتفاقية، بالإضافة إلى الشروط والأحكام المنظمة لفتح الحساب.

وفي حالة أي تضارب بين شروط هذه الاتفاقية والشروط والأحكام المنظمة لفتح الحساب تسود شروط هذه الاتفاقية.

1. التفسير

1.1 التعريفات

في هذه الاتفاقية، وما لم يتطلب النص خلاف ذلك، يكون للألفاظ والتعابير التالية المعاني المحددة فيما يلي:

"الشروط والأحكام المنظمة لفتح الحساب" يقصد بها، حسبما يتم تعديلها من وقت لآخر، الشروط والأحكام العامة للبنك واجبة التطبيق على فتح الحساب كما هي مبينة في "اتفاقية الخدمات المصرفية" التي استلمها الزبون وقام بتوقيعها عند فتح حسابه لأول مرة لدى البنك؛

"الاتفاقية" يقصد بها "اتفاقية ودیعة السلام للاستثمار بالوكالة" هذه، والتي يتم تعديلها من وقت لآخر؛

"البنك" يقصد به بنك السلام ش.م.ب.؛

"يوم العمل" يقصد به أي يوم، عدا أيام الجمعة والسبت والعطلات الرسمية الأخرى، تكون البنوك مفتوحة فيه للعمل في مملكة البحرين؛

"المصرف المركزي" يقصد به مصرف البحرين المركزي؛

"Client" means the client who wishes to place the Deposit with the Bank in order for the Bank to carry out Transactions on its behalf and whose details are set out in the Transaction Advice and Account Opening Terms and Conditions;

"Deposit" means either an Initial Deposit or a New Deposit, as the context may require;

"Deposit Profit" means the actual profit generated from Transactions entered into by the Bank on behalf of the Client and paid by the Bank into the Wakala Deposit Account;

"Early Exit Charges" means the amounts charged as compensation for the Bank's management efforts relating to the sale process of the Client's ownership unit in the general pool and payment of any proceeds in advance in order to comply with the Client's request to prematurely return the Deposit in accordance with supply and demand as determined by the Bank from time to time;

"Expected Profit Rate" means, with respect to each Transaction, the expected profit, as disclosed to the Client and subsequently set out in the Transaction Advice, that the Bank may achieve over and above the Deposit in accordance with Clause 2.8 of this Agreement;

"Force Majeure Event" means any circumstance or event beyond the control of either Party which prevents the Bank or the Client from complying with or performing its obligations under this Agreement, including, but not limited to, natural disasters, wars, hostilities, rebellions, revolutions, insurrections, civil wars, strikes, intervening or supervening laws or regulations or any other unforeseeable circumstances beyond the control of the affected Party;

"Initial Deposit" means the Wakala deposit placed with the Bank by the Client as set out in the Transaction Advice;

"Instructions" means any instructions – which is in compliance with the law and the CBB directives, rules and regulations – from the Client to the Bank by an online form or in writing or by telephone, fax, email or in person at a branch of the Bank in respect of the Deposit or any Transaction related thereto and includes any other instruction that may be given by the Client and accepted by the Bank in its absolute discretion;

"Material Adverse Effect" means: (a) a material adverse effect in the political, social or economic situation in the country where the Bank is located (including any downgrading of its credit rating by Standard & Poor's, Moody's or Fitch by at least

"الزبون" يقصد به الزبون الراغب في إيداع الوديعة لدى البنك، والموضح بياناته في مستند "تأكيد المعاملة" والشروط والأحكام المنظمة لفتح الحساب، حتى يتمكن البنك من تنفيذ المعاملات بالنيابة عنه؛

"الوديعة" يقصد بها إما الوديعة المبدئية أو الوديعة الجديدة حسبما يقتضي السياق؛

"ربح الوديعة" يقصد به الربح الفعلي المتحقق من المعاملات التي يتم الدخول فيها من قبل البنك بالنيابة عن الزبون، والذي يتم دفعه من قبل البنك في حساب الوديعة بالوكالة؛

"رسوم التخرج المبكر" يقصد بها مبالغ يتم فرضها لتعويض البنك عن جهوده وإجراءات بيع نصيب الزبون من الوعاء العام ودفع العائدات المستحقة مبكراً لتلبية طلب الزبون في استرداد الوديعة بحسب العرض والطلب والذي يتم تحديده من قبل البنك من وقت لآخر؛

"معدل الربح المتوقع" يقصد به، فيما يتعلق بكل معاملة، الربح المتوقع كما يتم إفصاحه للزبون ويذكر كذلك لاحقاً في مستند "تأكيد معاملة" الذي يتوقع البنك أن يحققه فوق أصل الوديعة، وفقاً للبيد رقم 2.8 من هذه الاتفاقية؛

"حالة القوة القاهرة" يقصد بها أي ظرف أو حالة تكون خارج سيطرة أي طرف، وتمنع البنك أو الزبون من التقيد بالتزاماته وأدائها بموجب هذه الاتفاقية، وتشمل، على سبيل المثال لا الحصر: الكوارث الطبيعية والحروب والعداوات والتمردات والثورات والعصيان والحروب الأهلية والإضرابات، بما في ذلك القوانين واللوائح الرقابية الطارئة أو أية ظروف طارئة تكون خارج سيطرة الطرف المتأثر بها؛

"الوديعة المبدئية" يقصد بها وديعة الاستثمار بالوكالة التي يتم إيداعها لدى البنك من قبل الزبون على النحو المبين في مستند "تأكيد المعاملة"؛

"التعليمات" يقصد بها أية تعليمات – متقيدة بالقانون والتوجيهات واللوائح الإرشادية والنظم الرقابية الصادرة عن المصرف المركزي – تصدر من الزبون إلى البنك بصيغة إلكترونية أو كتابية أو بالهاتف أو الفاكس أو البريد الإلكتروني أو تم تقديمها شخصياً في أي فرع للبنك فيما يتعلق بالوديعة، أو أية معاملة متعلقة بها، وتشمل أية تعليمات أخرى يصدرها الزبون ويقبلها البنك بمحض تقديره المطلق؛

"الأثر الجوهري السلبي" يقصد به: (أ) الأثر الجوهري السلبي في الوضع السياسي أو الاجتماعي أو الاقتصادي في الدولة التي يوجد بها البنك (بما في ذلك أي تخفيض لتصنيفه الائتماني من قبل ستاندرد آند بورز أو موديز أو فيتش بمقدار درجتين على الأقل من التصنيف الحالي)؛ أو (ب) التغيير

two notches from the current rating); or (b) a material adverse change on: (i) the market conditions where the cost of funds or costs of local/international financing prices have increased; or (ii) the local/international financial markets;

"Maturity Proceeds" means, with respect to each Transaction, the aggregate of the Deposit and the realized profit earned on the Deposit pursuant to the Transaction less any expenses, charges, Wakala fees, incentives or proceeds due to the Bank from the Wakala and always subject to adjustment (if any) under Clause 2.8;

"Maturity Date" means, with respect to each Transaction, the date on which the Deposit matures and the Maturity Proceeds are paid by the Bank into the Wakala Deposit Account;

"New Deposit" means a further Wakala Deposit placed with the Bank by the Client in accordance with Clause 5.2 of this Agreement;

"Revised Profit Rate" means the revised interpolated rate determined by the Bank applicable to the Deposit period used for the purposes of calculating the Adjusted Profit pursuant to Clauses 5.3.1(i), 5.3.2(g), 5.3.3(g) and 5.3.4(g);

"Schedule of Service Charges" means the Bank's schedule listing the various service charges as may be amended from time to time in accordance with the Bank's policies and the laws and regulations applicable to it;

"Transaction" means the use by the Bank of the Deposit either:

- In investments with the aim of achieving the Expected Profit Rate; or
- In the Bank's treasury pool with the aim of achieving the Expected Profit Rate;

"Transaction Advice" means a written system generated confirmation issued by the Bank, and made available to the Client on its mobile application or sent to the Client electronically or in writing, as the case may be, which sets out the material terms of each Transaction entered into pursuant this Agreement;

"Types of Wakala Schemes" means, the following types of Wakala schemes offered by the Bank to the Client under this Agreement, as amended and renamed by the Bank from time to time:

الجوهري السلبي على: (i) ظروف السوق حيث ارتفعت تكلفة الأموال أو تكاليف أسعار التمويل المحلية / الدولية؛ أو (ii) الأسواق المالية المحلية/الدولية؛

"العائدات المستحقة" يقصد بها، فيما يتعلق بكل معاملة، مجموع أصل الوديعة والربح المتحقق عليها بموجب المعاملة ناقصاً أية مصروفات أو نفقات أو تكاليف الوكالة، أو حوافز أو عوائد مستحقة للبنك من الوكالة، وتخضع في جميع الأحوال للتسوية (إن وجدت) بموجب البند رقم 2.8؛

"تاريخ الاستحقاق" يقصد به - فيما يتعلق بكل معاملة - التاريخ الذي تستحق فيه الوديعة والذي يُدفع فيه العائدات المستحقة من قبل البنك في حساب الوديعة بالوكالة؛

"الوديعة الجديدة" يقصد بها أية وديعة إضافية للاستثمار بالوكالة والمودعة لدى البنك من قبل الزبون وفقاً للبند رقم 5.2 من هذه الاتفاقية؛

"نسبة الربح المعدل" يقصد بها النسبة الجديدة المعدلة والتي يقررها البنك، والواجب تطبيقها على فترة الوديعة وتستخدم هذه النسبة لأغراض حساب المعدل بموجب البنود رقم 5.3.1 (ط) و 25.3 (ز) و 5.3.3 (ج) و 5.3.4 (ج)؛

"جدول رسوم الخدمة" يقصد به الجدول الذي يدرج فيه البنك مختلف رسوم الخدمات التي قد يتم تعديلها من وقت لآخر وفقاً لسياسات البنك والقوانين واللوائح الرقابية واجبة التطبيق؛

"معاملة" يقصد بها استخدام البنك للوديعة إما:

- في أي استثمارات بهدف تحقيق معدل الربح المتوقع؛ أو
- في وعاء الخزينة لدى البنك بهدف تحقيق معدل الربح المتوقع؛

"تأكيد المعاملة" يقصد به مستند تأكيد كتابي صادر من النظام الآلي الخاص بالبنك الذي يوفره على تطبيق آلي في هاتف الزبون أو يرسله إلكترونياً أو كتابياً، حسبما يفتضيه الأمر، إلى الزبون، مبيناً فيه الشروط الجوهرية لكل معاملة التي يتم الدخول فيها بموجب هذه الاتفاقية؛

"أنواع برامج الوكالة" يقصد بها أنواع برامج الوكالة المعروضة من قبل البنك على الزبون بموجب هذه الاتفاقية، حسبما يتم تعديلها من قبل البنك من وقت لآخر، بحسب الآتي:

- (a) **The Wakala:** in this scheme, the Bank, in its capacity as agent of the Client, invests (whether directly or through any of its authorized agents/managers) the Deposit and, in the absence of justifiable loss, circumstances beyond the control of the Bank despite exercising reasonable care or a Force Majeure Event and subject to Clause 2.8, pays the Maturity Proceeds into the Wakala Deposit Account on the Maturity Date.
- (b) **Wakala Plus:** in this scheme, the Bank, in its capacity as agent of the Client, pays in advance the estimated profits on the investment of the Deposit (which may either be invested directly or through any of its authorized agents/managers) into the Wakala Deposit Account in accordance with the Expected Profit Rate, subject to recovery of such amount from the Deposit Profit, if any, or in accordance with the terms of this Agreement, at the Maturity Date.
- (c) **Easy Wakala:** in this scheme, the Bank, in its capacity as agent of the Client, invests (whether directly or through any of its authorized agents/managers) the Deposit and, in the absence of justifiable loss, circumstances beyond the control of the Bank despite exercising reasonable care or a Force Majeure Event and subject to Clause 2.8, returns the Deposit on the Maturity Date and pays the expected profit of the Deposit which is calculated in accordance with the Expected Profit Rate on a monthly basis into the Wakala Deposit Account, subject to recovery of any excess payment of profit or payment of shortfall on the Maturity Date.
- (d) **Al Salam Life Planning:** in this scheme, the Bank, in its capacity as agent of the Client, invests (whether directly or through any of its authorized agents/managers) the Deposit on a monthly basis and, in the absence of justifiable loss, circumstances beyond the control of the Bank despite exercising reasonable care or a Force Majeure Event and subject to Clause 2.8, pays the Maturity Proceeds in the Wakala Deposit Account on the Maturity Date;
- (أ) "الوكالة": في هذا البرنامج يستثمر البنك الوديعة بصفته وكيلًا عن الزبون (سواء بصورة مباشرة أو من خلال وكلائه / مدراءه المفوضين)، ويقوم البنك بدفع العائدات المستحقة في حساب الوديعة بالوكالة في تاريخ الاستحقاق في حالة غياب أية خسارة مبررة أو ظروف خارجة عن سيطرته رغم بذل العناية المعقولة، أو حالة القوة القاهرة، مع مراعاة البند رقم 2.8.
- (ب) "وكالة بلاس": في هذا البرنامج يدفع البنك بصفته وكيلًا عن الزبون الأرباح المتوقعة مقدماً على استثمار الوديعة (والتي إما أن يتم استثمارها مباشرة، أو من خلال أي من وكلائه / مدراءه المفوضين) في حساب الوديعة بالوكالة وفقاً لمعدل الربح المتوقع، شريطة استرداد البنك ما دفعه مقدماً من ربح الوديعة المتحقق فعلاً، إن وجد، أو بموجب شروط هذه الاتفاقية، في تاريخ الاستحقاق.
- (ج) "إيزي وكالة": في هذا البرنامج يستثمر البنك الوديعة بصفته وكيلًا عن الزبون (سواء بصورة مباشرة أو من خلال أي من وكلائه / مدراءه المفوضين)، ويقوم البنك برد الوديعة في حساب الوديعة بالوكالة في تاريخ الاستحقاق في حالة غياب أية خسارة مبررة أو ظروف خارجة عن سيطرته رغم بذل العناية المعقولة أو حالة القوة القاهرة، مع مراعاة البند رقم 2.8، ويدفع الربح المتوقع على الوديعة الذي تم حسابه وفقاً لمعدل الربح المتوقع على أساس شهري مع مراعاة تحصيل أية دفعة زائدة من الربح أو سداد النقص في الربح المتحقق فعلاً وذلك في تاريخ الاستحقاق.
- (د) "السلام للتخطيط المستقبلي": في هذا البرنامج يستثمر البنك الوديعة بصفته وكيلًا عن الزبون (سواء بصورة مباشرة أو من خلال وكلائه / مدراءه المفوضين) على أساس شهري، ويقوم البنك بدفع العائدات المستحقة في حساب الوديعة بالوكالة في تاريخ الاستحقاق في حالة غياب أية خسارة مبررة أو ظرف خارج السيطرة رغم بذل العناية المعقولة أو حالة القوة القاهرة، مع مراعاة البند رقم 2.8؛

"Wakala Deposit Account" means the account maintained by the Client with the Bank for a specific Transaction for the purpose of debiting to or crediting in the funds relating to the Client's Transaction including the Maturity Proceeds. For the avoidance of doubt, the provisions relating to lien and set-off as set out in the Account Opening Terms and Conditions shall apply to the Wakala Deposit Account; and

"Wakala Fees" means the fees, if any, set out in the Schedule of Service Charges which the Bank may charge, at its own discretion, for the provision of the Wakala services pursuant to this Agreement.

- 1.2** References to clauses and schedules refer to clauses and schedules of this Agreement.
- 1.3** The headings in this Agreement are for the purpose of reference only and shall be ignored in the interpretation of this Agreement.
- 1.4** Unless the context otherwise requires, the use of the singular shall include the plural and vice versa.
- 1.5** A person who is not party to this Agreement shall have no right to enforce any of its terms.
- 1.6** The Client and the Bank shall be collectively referred to as the **'Parties'** and shall be individually referred to as a **'Party'**.

2. Appointment of Bank as the Client's Agent

- 2.1** The Client appoints the Bank, and the Bank agrees to act, as the Client's agent in relation to each Transaction entered into by the Bank from time to time to invest (whether directly or through any of its authorized agents/managers) the relevant Deposit on behalf of the Client in accordance with the principles of Islamic Shari'ah and the terms of this Agreement.
- 2.2** This Agreement, and the Bank acting as the Client's agent, shall have effect from the date of this Agreement and shall continue in full force and effect until this Agreement is terminated in accordance with Clause 9.
- 2.3** The Client grants the Bank the full rights, powers and discretions necessary to negotiate and enter into Transactions on behalf of the Client, in accordance with the terms and conditions of this Agreement, and to execute and deliver any instrument or transfer what is necessary in connection with the Transaction and performance by the Bank of any other obligation under this Agreement.

"حساب الوديعة بالوكالة" يقصد به الحساب المحفوظ به من قبل الزبون لدى البنك لمعاملة معينة لغرض خصم أو قيد المبالغ المتعلقة بمعاملة الزبون بما في ذلك، من بين أمور أخرى، العائدات المستحقة. ولتفادي الشك، فإن البنود المتعلقة بالرهون والمقاصة كما هي محددة في الشروط والأحكام المنظمة لفتح الحساب ستطبق على حساب الوديعة بالوكالة؛ و

"أجرة الوكالة" يقصد به الرسوم، إن وجدت، المحددة في جدول رسوم الخدمة التي قد يتقاضاها البنك بمحض إرادته المطلقة مقابل تقديم خدمة الوكالة بموجب هذه الاتفاقية.

- 1.2** الإشارة إلى بنود أو ملاحق هي إشارة إلى بنود وملاحق في هذه الاتفاقية.
- 1.3** أضيفت عناوين البنود في هذه الاتفاقية لغرض الإشارة إلى البنود فقط، ولا يؤخذ بها عند تفسير هذه الاتفاقية.
- 1.4** ما لم يتطلب السياق خلاف ذلك، الألفاظ التي ترد بصيغة المفرد تشمل الجمع والعكس صحيح.
- 1.5** لا يحق لأي شخص ليس بطرف في هذه الاتفاقية طلب تنفيذ أي شرط من شروطها.
- 1.6** يشار إلى الزبون والبنك مجتمعين بـ "الأطراف"، ويشار إلى كل منهما منفرداً بـ "الطرف".

2. تعيين البنك وكيلاً عن الزبون

- 2.1** يعين الزبون بموجبه البنك ويوافق البنك على التصرف كوكيل عن الزبون فيما يتعلق بكل معاملة يتم الدخول فيها من قبل البنك من وقت لآخر، (سواء بصورة مباشرة أو من خلال وكلائه / مدراءه المفوضين) لاستثمار الوديعة المعنية وفقاً لأحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية وشروط هذه الاتفاقية.
- 2.2** تسري هذه الاتفاقية ونفاذ تصرف البنك وكيلاً عن الزبون اعتباراً من تاريخ هذه الاتفاقية ويستمر بكامل النفاذ والأثر إلى حين إنهاء هذه الاتفاقية وفقاً للبند رقم 9.
- 2.3** يمنح الوكيل البنك الحق الكامل والصلاحيات والسلطات التقديرية اللازمة للتفاوض وإبرام المعاملات بالنيابة عن الزبون وفقاً لشروط وأحكام هذه الاتفاقية وتوقيع وتسليم أية أداة أو تحويل ما يكون لازماً فيما يتعلق بالمعاملة وأداء البنك لأي التزام بموجب هذه الاتفاقية.

- 2.4** The Bank will execute and deliver, on behalf of the Client, such purchase agreements, sale agreements and other agreements and/or actions necessary to effect Transactions, and all other certificates and documents as the Bank may deem necessary or desirable.
- 2.5** The Bank will arrange for payment and collection of funds on behalf of the Client for the purpose of carrying out the Transaction.
- 2.6** The Bank agrees with the Client that it shall: (i) perform its obligations under this Agreement and the Transactions hereunder in accordance with the applicable laws and CBB regulations; (ii) in performing such obligations, be acting on behalf of the Client with reasonable skill and care; (iii) take all measures which are reasonably necessary in good faith in order to protect the Client's rights and interests; and (iv) not do anything which would be inconsistent with the Bank's obligations and responsibilities under this Agreement and the Transactions hereunder.
- 2.7** The Bank will administer the Deposit or any Transaction entered into by the Bank on behalf of the Client with the same degree of care it would exercise if such Deposit or Transaction had been made and administered on its own account and not on behalf of the Client.
- 2.8** The Bank will endeavor to achieve the Expected Profit Rate, but in events beyond the Bank's control which prevents the Bank from achieving the Expected Profit Rate, the Bank shall notify the Client of the new Expected Profit Rate at its branches and the Client agrees to this from the date hereof and that it shall remain obligated to be constantly updated as to the published profit rates. Nevertheless, the Bank will endeavor to achieve the best possible profit rate and deposit the same into to the Wakala Deposit Account. The Client further acknowledges and agrees that the Bank shall be entitled to any amounts or profits generated over and above the Expected Profit Rate as an incentive for properly carrying out the Wakala services pursuant to this Agreement.
- 2.9** The Bank makes available to the Client a statement of account free of charge through its digital channels. The Client may request a physical copy of the statement of account through the Bank's branches, however, issuance of such statement of account will be subject to certain charges as set out the Schedule of Service Charges.
- 2.4** يقوم البنك بالنيابة عن الزبون بتوقيع وتسليم اتفاقيات الشراء واتفاقيات البيع والاتفاقيات الأخرى و/أو التصرفات الأخرى التي تكون ضرورية لتنفيذ المعاملات وكافة الوثائق والمستندات التي يراها البنك ضرورية أو مناسبة.
- 2.5** يرتب البنك لدفع وتحصيل الأموال بالنيابة عن الزبون لغرض تنفيذ المعاملة.
- 2.6** يتفق البنك مع الزبون على أنه سيقوم بما يلي: (i) أداء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية والمعاملات المنصوص عليها بموجب هذه الاتفاقية وفقاً للقوانين واجبة التطبيق واللوائح الرقابية للمصرف المركزي؛ (ii) التصرف بالحرص والعناية اللازمين عند أداء التزاماته المذكورة بالنيابة عن الزبون؛ (iii) أن يتخذ البنك كافة الإجراءات التي تكون لازمة على نحو معقول وبحسن نية لأجل حماية حقوق ومصالح الزبون؛ و (iv) الامتناع عن القيام بأي أمر يتضارب مع التزامات ومسئوليات البنك بموجب هذه الاتفاقية والمعاملات المنصوص عليها بموجبها.
- 2.7** يدير البنك الوديعة أو المعاملة التي يدخل فيها البنك بالنيابة عن الزبون بنفس درجة العناية التي يمارسها كما لو أن الوديعة أو المعاملة يتم تنفيذها وإدارتها لحسابه الخاص وليس بالنيابة عن الزبون.
- 2.8** سيبذل البنك قصارى جهده لتحقيق معدل الربح المتوقع ولكن في الحالات التي يتعذر فيها على البنك تحقيق معدل الربح المتوقع وذلك لأسباب خارجة عن إرادته، سيقوم البنك بإشعار الزبون بمعدل الربح المتوقع الجديد في فروعه، وقد وافق الزبون على هذا الإجراء من تاريخ هذه الاتفاقية، ويلتزم بموجبها الزبون أن يكون على اطلاع دائم بمعدلات الربح التي يتم نشرها، ورغم ذلك سيبذل البنك قصارى جهده لتحقيق أفضل معدل الربح ممكن وإيداعه في حساب الوديعة بالوكالة. كما يقر الزبون ويوافق على استحقاق البنك لأي مبالغ أو ربح يزيد عن معدل الربح المتوقع باعتباره حافزاً لحسن إدارة خدمة الوكالة بموجب هذه الاتفاقية.
- 2.9** يوفر البنك للزبون كشف حساب دون مقابل من خلال قنواته الإلكترونية، ويمكن للزبون طلب نسخة ورقية من كشف الحساب خلال أي من فروع البنك، إلا أن هذه النسخة ستكون خاضعة لرسوم معينة كما هي محددة في مستند "جدول رسوم الخدمة".

2.10 The Bank will not assume, or be deemed to have assumed, any additional obligations to, or to have any special relationship with the Client other than those specifically provided for in this Agreement.

2.11 For the avoidance of doubt, there is no obligation on the part of either the Bank or the Client to enter into any Transaction except upon the issuance of a Transaction Advice.

2.12 The Transaction Advice shall be deemed as the certificate of the invested funds in the Wakala Deposit Account. Such certificate may not be transferred or endorsed to a third party unless a written approval from the Bank has been obtained.

3. Client's duties

3.1 The Client agrees:

3.1.1 To bear: (i) the contractual risk (including the risk of the Deposit being in a foreign currency, if any) unless stated otherwise under this Agreement; and (ii) the risks associated with the Bank acting as the Client's agent in respect of any Transaction entered into by the Bank on behalf of the Client or in respect of any rights, powers, discretion or action reasonably exercised or taken by the Bank while performing its obligations under this Agreement, except for the risks resulting from the Bank's gross negligence or willful default;

3.1.2 To provide the Bank with all necessary assistance and information/documentation, as and when required by the Bank, to ensure full compliance with its or the Client's obligations under this Agreement and the laws, rules and regulations in relation to anti-money laundering, as may be issued or recognized from time to time by the CBB or any other legal or Governmental authority and acknowledges that: (i) the Bank is entitled to rely on any information provided by the Client; and (ii) If the Client provides the Bank with inaccurate information, or if the Client fails to notify the Bank of any changes to information previously supplied by the Client, this may adversely affect the Bank's ability to perform its obligations hereunder and hence the Client shall bear the risks arising from such failure;

2.10 لا يتحمل البنك أية مسؤولية ولا يعتبر أنه قد تحمل أية التزامات إضافية تجاه الزبون أو تكون له أية علاقة خاصة مع الزبون عدا ما هو منصوص عليه في هذه الاتفاقية.

2.11 تغادياً لأي لبس لا يوجد أي التزام من جانب البنك أو الزبون بالدخول في أية معاملة إلى حين إصدار مستند "تأكيد المعاملة".

2.12 يعتبر مستند "تأكيد المعاملة" وثيقة إثبات للزبون بشأن الأموال المستثمرة في حساب الوديعة بالوكالة، ولا يسمح بتحويل هذا المستند إلى طرف ثالث أو تظهيره له ما لم يتم الحصول على موافقة كتابية من البنك.

3. واجبات الزبون

3.1 يوافق الزبون على ما يلي:

3.1.1 تحمل: (i) المخاطر التعاقدية، والتي تشمل مخاطر الوديعة بعملة أجنبية، إن وجدت)، إلا إذا نصت هذه الاتفاقية على خلاف ذلك؛ و (ii) المخاطر التي تنطوي على تصرف البنك بصفته وكيلاً عن الزبون فيما يتعلق بأية معاملة يتم الدخول فيها من قبل البنك بالنيابة عنه أو فيما يتعلق بأية حقوق، أو صلاحيات أو سلطات تقديرية أو إجراءات تتم ممارستها أو اتخاذها على نحو معقول من قبل البنك أثناء أدائه لالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية باستثناء المخاطر الناشئة عن الإهمال الجسيم أو التقصير المتعمد من قبل البنك؛

3.1.2 تقديم المساعدة وتقديم المعلومات والمستندات الضرورية للبنك في أي وقت كلما طلب البنك ذلك لضمان التقيد التام من قبل البنك والزبون بالتزاماتهم بموجب هذه الاتفاقية والقوانين والقواعد واللوائح الرقابية المتعلقة بمكافحة غسيل الأموال حسبما يتم إصدارها أو تحديدها من قبل المصرف المركزي من حين لآخر، أو أية سلطة قضائية أو حكومية أخرى ويقر بما يلي: (i) أنه يحق للبنك الاعتماد على أية معلومات يقدمها الزبون؛ و (ii) أنه إذا قدم الزبون معلومات غير دقيقة أو إذا قصر في إبلاغ البنك عن أي تغييرات في المعلومات التي قدمها مسبقاً، فإن ذلك قد يؤثر سلباً على قدرة البنك في أداء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية، وبالتالي يتحمل الزبون المخاطر التي تنشأ عن التقصير المذكور؛

3.1.3 That the termination of this Agreement by the Bank, if the Client fails to provide the information or documentation requested by the Bank within the period specified by the Bank, shall be without prejudice to the rights and remedies that the Bank may have against the Client;

3.1.4 To irrevocably and unconditionally indemnify the Bank (and promises to pay, immediately on first demand) against any and all liabilities, obligations, damages, claims, actual costs and expenses incurred directly or indirectly arising as a result of or in relation to the Bank acting as the Client's agent, provided however that, this indemnity shall not apply to any claim, damages, losses, costs or expenses attributed to the Bank's gross negligence or willful default; and

3.1.5 To pay any disbursements, costs or expenses incurred by reason of the Bank's exercise of its powers, discretion and duties hereunder or for carrying out a Transaction in its capacity as the Client's agent.

4. Representations and Warranties

The Client represents and warrants for the benefit of the Bank, from the date of this Agreement and on each Transaction date, that:

4.1 The Client (in case of legal entities) is duly incorporated and validly existing under the laws of the place of its incorporation;

4.2 The Client has the legal capacity and full power and authority to enter into this Agreement, each Transaction and perform its obligations thereunder;

4.3 The execution of this Agreement, and the exercise of the Client's rights and performance of its obligations hereunder have been (in case of legal entities) duly authorized by all necessary corporate and other actions;

4.4 This Agreement and each Transaction hereunder will be binding and enforceable upon the Client and will not violate the terms of any agreement or other document to which the Client is a party;

4.5 The investment by the Client in any Type of Wakala Scheme is in compliance with the requirements of laws, rules and regulations in relation to anti-money laundering including those recognized by governmental authorities; and

3.1.3 عدم تأثر إنهاء هذه الاتفاقية من قبل البنك إذا تخلف الزبون عن توفير المعلومات أو المستندات التي يطلبها البنك خلال الفترة التي حددها البنك على حقوق البنك والتدابير العلاجية والتصحيحية التي قد تكون للبنك ضد الزبون؛

3.1.4 الالتزام بتعويض البنك بشكل غير قابل للإبطال وبدون قيد أو شرط ودفع التعويض فوراً عند أول مطالبة فيما يتعلق بجميع أو أي التزامات وأضرار ومطالبات وتكاليف ومصروفات فعلية تكبدها البنك بصورة مباشرة أو غير مباشرة وقعت نتيجة أو متعلقة بتصرف البنك كوكيل عن الزبون. ولا ينطبق هذا التعويض على أية مطالبات أو أضرار أو خسائر أو تكاليف أو مصروفات تعزى إلى الإهمال الجسيم أو التقصير المتعمد من جانب البنك؛ و

3.1.5 دفع أية مدفوعات أو تكاليف أو مصروفات تكبدها البنك بسبب ممارسته للصلاحيات والسلطات التقديرية والواجبات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية أو لتنفيذ المعاملة بصفته وكيلاً عن الزبون.

4. الإقرارات والتعهدات

يقر الزبون ويتعهد للبنك اعتباراً من تاريخ هذه الاتفاقية وفي كل تاريخ معاملة بما يلي:

4.1 أن الزبون (في حالة كونه شخصية اعتبارية) تم تأسيسه ولا يزال قائماً على نحو سليم بموجب قوانين بلد تأسيسه؛

4.2 أن الزبون لديه الصفة القانونية والتفويض والصلاحيات التامة لإبرام هذه الاتفاقية والدخول في كل معاملة وأداء التزاماته بموجبها؛

4.3 أن الزبون قد تم تفويضه (في حال الكيانات القانونية) للتوقيع على هذه الاتفاقية وممارسة حقوق الزبون وأداء التزاماته بموجبها وفقاً لكافة الإجراءات التأسيسية والإجراءات الأخرى؛

4.4 تعتبر هذه الاتفاقية وكل معاملة تتم بموجبها ملزمة للزبون وقابلة للإنفاذ عليه دون التأثير بشروط أية اتفاقية أو مستند آخر يكون الزبون طرفاً فيه؛

4.5 أن استثمار الزبون في أي نوع من برامج الوكالة متوافق مع متطلبات القوانين والقواعد واللوائح الرقابية المتعلقة بمكافحة غسل الأموال بما في ذلك المتطلبات التي تقرها السلطات الحكومية؛ و

4.6 Each of these representations and warranties are made on the date hereof and shall be deemed to be repeated on the date of each Transaction.

4.6 تم تقديم أي من هذه الإقرارات والتعهدات في تاريخ هذه الاتفاقية وتعتبر أنها مكررة في تاريخ كل معاملة.

5. Procedure for Transactions

5. إجراءات المعاملة

5.1 Initial Deposit

5.1 الوديعة المبدئية

5.1.1 By opening the Wakala Deposit Account and placing the Deposit (whether an Initial Deposit or New Deposit) with the Bank in the Wakala Deposit Account, the Client irrevocably acknowledges and agrees that the Deposit will be consolidated with the Bank's funds – which includes funds belonging to the Bank's other clients – and irrevocably authorizes the Bank to invest the Deposit at its discretion and in accordance with the terms of this Agreement.

5.1.1 بمجرد فتح حساب الوديعة بالوكالة وإيداع الوديعة (سواء كانت الوديعة المبدئية أو الوديعة الجديدة) لدى البنك في حساب الوديعة بالوكالة، يقر الزبون ويوافق على نحو غير قابل للإبطال بأن الوديعة سيتم خلطها مع أموال البنك – وتشمل الأموال المملوكة لزملائه البنك الآخرين – ويفوض البنك على نحو غير قابل للإبطال باستثمار الوديعة بمحض تقديره ووفقاً لشروط هذه الاتفاقية.

5.2 New Deposit

5.2 الوديعة الجديدة

5.2.1 On any Business Day during the validity of this Agreement, the Client may give the Bank an Instruction to invest a New Deposit on the Client's behalf in accordance with the terms of this Agreement.

5.2.1 يحق للزبون في أي يوم عمل خلال سريان هذه الاتفاقية أن يقدم إلى البنك تعليمات لاستثمار "وديعة جديدة" بالنيابة عنه وفقاً لشروط هذه الاتفاقية.

5.2.2 Upon receiving an Instruction under Clause 5.2.1 above, the Bank shall notify the Client of the terms of the New Deposit including the Type of Wakala Scheme, the amount of the New Deposit, the term of the New Deposit, the Maturity Date and the Expected Profit Rate. If the Client accepts the offered terms, the Bank shall issue the Transaction Advice.

5.2.2 عند استلام أية تعليمات بموجب البند رقم 5.2.1 أعلاه يفهم البنك بإبلاغ الزبون بشروط "الوديعة الجديدة" وتشمل نوع برنامج الوكالة ومبلغ "الوديعة الجديدة" ومدتها وتاريخ الاستحقاق ومعدل الربح المتوقع، وفي حالة قبول الزبون بالشروط المعروضة فسيصدر البنك مستند "تأكيد المعاملة".

5.2.3 The Client irrevocably and unconditionally undertakes to pay the New Deposit into the Wakala Deposit Account. The term of the New Deposit will only commence once the New Deposit is fully paid in immediately available and freely transferable funds for good value without set-off, counterclaim or deduction.

5.2.3 يتعهد الزبون على نحو غير قابل للإبطال وبدون قيد أو شرط بأن يودع "الوديعة الجديدة" في حساب الوديعة بالوكالة. وتبدأ مدة "الوديعة الجديدة" بعد دفع "الوديعة الجديدة" بالكامل حالاً، شريطة أن تكون قيمة "الوديعة الجديدة" موجودة وقابلة للتحويل والسحب حالاً بدون قيود أو مقاصة أو مطالبة أو استقطاع.

5.3 Terms and conditions governing the Types of Wakala Schemes:

5.3 الشروط والأحكام المنظمة لأنواع برامج الوكالة:

5.3.1 The Wakala

5.3.1 الوكالة

(a) The Client agrees to place the Deposit to be invested in Sharia compliant Transactions under this Wakala scheme for a fixed period as specified in the Transaction Advice.

(أ) يوافق الزبون على أن يودع الوديعة المقرر استثمارها في معاملات متوافقة مع أحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية بموجب برنامج الوكالة هذا لمدة محددة كما هو محدد في مستند "تأكيد المعاملة".

- (b) The Bank provides the Expected Profit Rate to the Client under this Wakala scheme based on the quantum and period of the Deposit. (ب) يقدم البنك معدل الربح المتوقع إلى الزبون بموجب برنامج الوكالة هذا بحسب حجم ومدة الوديعة.
- (c) Upon maturity of the Deposit and, for avoidance of doubt, in the absence of any willingness of the Client to terminate the Wakala, the Client hereby agrees that the Deposit shall be automatically reinvested in a New Deposit for the same duration according to this Wakala scheme. (ج) عند استحقاق الوديعة وانتهاء أي رغبة من الزبون في إنهاء الوكالة، يوافق الزبون بموجبه على أن ذلك إشعار منه بإعادة استثمار الوديعة لمدة مساوية للمدة السابقة، وبناء عليه، يقوم البنك بإعادة الاستثمار تلقائياً في وديعة جديدة لنفس المدة وفقاً لبرنامج الوكالة المحدد.
- (d) In the event the Client wishes to modify a Deposit's maturity to a different date, the Client shall notify the Bank at least two Business Days prior to the Maturity Date or at the time of placement of the Deposit. (د) إذا رغب الزبون في تعديل تاريخ استحقاق الوديعة إلى تاريخ مختلف يتعين عليه إخطار البنك بذلك قبل تاريخ الاستحقاق بيومي عمل على الأقل، أو في وقت إيداع الوديعة.
- (e) The Client may choose to reinvest the Deposit alone or the Deposit and the Deposit Profit or may increase or decrease the principal Deposit amount. (هـ) يمكن للزبون أن يختار إعادة استثمار الوديعة وحدها، أو استثمار الوديعة مع ربحها، أو يزيد عليها، أو ينقص منها.
- (f) On the Maturity Date and in the absence of justifiable loss, circumstances beyond the control of the Bank despite exercising reasonable care or a Force Majeure Event and subject to Clause 2.8, the Bank shall pay the Maturity Proceeds into the Wakala Deposit Account. (و) في تاريخ الاستحقاق، يدفع البنك العائدات المستحقة في حساب الوديعة بالوكالة، وذلك في حالة عدم وجود أية خسارة مبررة أو ظروف خارجة عن سيطرة البنك رغم بذل العناية المعقولة أو حالة القوة القاهرة، مع مراعاة البند رقم 2.8.
- (g) The Client agrees that the Deposit will be invested for a fixed term and understands that the Deposit cannot be terminated or prematurely exited by the Client prior to the original Maturity Date. (ز) يوافق الزبون على استثمار الوديعة لمدة محددة ويدرك بأن الوديعة لا يمكن إنهاؤها أو التخرج مبكراً من قبل الزبون قبل تاريخ الاستحقاق الأصلي.
- (h) In the event that the Client wishes to prematurely terminate/exit the Deposit, the Client shall send a written request to the Bank with a minimum of 5 Business Days from the date of the required early termination/exit of the Deposit. (ح) في حالة رغبة الزبون في إنهاء الوديعة والتخرج منها مبكراً يقدم الزبون إلى البنك طلباً كتابياً لا تقل مدته عن 5 أيام عمل من تاريخ الرغبة في إنهاء الوديعة أو التخرج منها مبكراً.
- (i) Subsequent to the Client's request, the Bank may permit the Client to make an early partial or total exit of the Deposit before the Maturity Date at the Bank's absolute discretion. The Deposit Profit will be calculated by reference to the actual number of days (and not the total fixed term period) that the Deposit remained with the Bank (excluding the date of early exit). The Deposit Profit shall be calculated using the Revised Profit Rate (the "Adjusted Profit"). The Bank will deduct the Wakala Fees (if any) and Early Exit Charges from the Adjusted (ط) بعد استلام طلب الزبون، قد يسمح البنك بمحض تقديره المطلق للزبون بالتخرج من الوديعة كلياً أو جزئياً قبل تاريخ الاستحقاق، ويتم حساب ربح الوديعة بالرجوع إلى العدد الفعلي للأيام (وليس لكامل فترة المدة المحددة) التي ظلت فيها الوديعة لدى البنك (ويستبعد يوم التخرج المبكر). ويتم حساب ربح الوديعة المستحق باستخدام نسبة الربح المعدلة ("الربح المعدل"). وبالإضافة إلى ذلك يقوم البنك باقتطاع أجرة الوكالة (إن وجدت) و"رسوم التخرج المبكر" من نسبة "الربح المعدل" وفقاً لمستند "جدول رسوم الخدمة" الذي يتم نشره من وقت لآخر (والذي يمكن الحصول عليه عند الطلب في أي فرع من فروع

Profit in accordance with the Schedule of Service Charges published from time to time (which can be obtained upon request at any of the Bank's branches). By requesting the Bank for an early termination/exit of the Deposit, the Client irrevocably and unconditionally agrees to only receive the Deposit) net of the Wakala Fees – if any – and Early Exit Charges) and irrevocably and unconditionally forfeits any financial rights (including the Deposit Profit, if any) for the period prior to early termination/exit for the benefit of the existing clients and/or owners of the general investment pool which the Bank uses to enter into Transactions.

البنك). ويتقدمه لطلب التخرج من الوديعة /الإنهاء المبكر، يوافق الزبون بشكل غير مشروط وغير قابل للإلغاء على استلام مبلغ الوديعة فقط بعد خصم أجرة الوكالة (إن وجدت) ورسوم التخرج المبكر، ويتنازل بشكل غير مشروط وغير قابل للإلغاء عن أي حقوق مالية للفترة السابقة لتاريخ الإنهاء/التخرج المبكر للوديعة بما في ذلك ربح الوديعة لهذه الفترة إن وجد لمصلحة ملاك و/أو أصحاب حسابات الاستثمار في الوعاء العام الذي يستخدمه البنك أمواله للدخول في المعاملات.

5.3.2 Wakala Plus

5.3.2 الوكالة بلاس

- The Client agrees: (i) to place the Deposit under the Wakala Plus scheme for a period as decided by the Bank from time to time and set out in the in the Transaction Advice; and (ii) that the Deposit may not be exited prior to the Maturity Date.
- The Bank agrees to pay in advance an amount as payment on account of the estimated profit for the full period of the Deposit, calculated in accordance with the applicable Expected Profit Rate, on the same day of making such Deposit as an interest-free loan.
- On the Maturity Date, the Bank shall pay the Maturity Proceeds into the Wakala Deposit Account.
- The Client agrees to return the interest free loan given by the Bank at the time of placing the Deposit on the Maturity date or early maturity of this scheme irrespective of the final Deposit Profit the Client is entitled to as declared by the Bank on the Maturity Date/ early maturity of the Deposit.
- The Client understands that an automatic reinvestment by the Bank of the Deposit is not permitted under this Wakala scheme. If the Client wishes to reinvest its Deposit on a Wakala Plus basis, the Client may withdraw its Deposit and place a new Deposit.
- In the event that the Client wishes to prematurely terminate/exit the Deposit under this Wakala scheme, the Client shall send a written request to the Bank

(أ) يوافق الزبون على ما يلي: (i) أن يودع الوديعة بموجب برنامج الوكالة بلاس للفترة التي يحددها البنك من وقت لآخر والمبينة في مستند "تأكيد المعاملة"; و (ii) أن الوديعة قد لا يمكن التخرج منها قبل تاريخ الاستحقاق.

(ب) يوافق البنك على أن يدفع للزبون في يوم إنشاء الوديعة مبلغاً كدفعة مقدمة بصفة ذلك قرصاً حسناً على حساب ربح الزبون المتوقع لكامل مدة الوديعة الذي احتسب وفقاً لمعدل الربح المتوقع واجب التطبيق.

(ج) في تاريخ الاستحقاق، سيدفع البنك العائدات المستحقة في حساب الوديعة بالوكالة.

(د) يوافق الزبون على إعادة القرض الحسن الممنوح له من قبل البنك في وقت إيداع الوديعة في تاريخ الاستحقاق أو تاريخ الاستحقاق المبكر لهذا البرنامج، وذلك بغض النظر عن ربح الوديعة النهائي المستحق للزبون والمعلن من قبل البنك في تاريخ الاستحقاق أو تاريخ الاستحقاق المبكر للوديعة.

(هـ) يقر الزبون على أن إعادة استثمار الوديعة تلقائياً من قبل البنك بموجب برنامج الوكالة هذا غير مسموح بها، وإذا رغب الزبون في إعادة استثمار وديعته على أساس الوكالة بلاس يتعين عليه سحب وديعته وإعادة إيداع وديعة جديدة.

(و) في حالة رغبة الزبون في التخرج /إنهاء الوديعة بموجب برنامج الوكالة هذا مبكراً يجب على الزبون أن يقدم إلى البنك طلباً كتابياً لا تقل مدته

with a minimum of 5 Business Days from the date of the required early termination/exit of the Deposit.

- (g) Subsequent to the Client's request, the Bank may permit the Client to make an early exit of the Deposit before the Maturity Date at the Bank's absolute discretion. The Deposit Profit will be calculated by reference to the actual number of days (and not the total fixed term period) that the Deposit remained with the bank (excluding the date of early exit). The Deposit Profit shall be calculated using the Revised Profit Rate (the "Adjusted Profit"). The Bank will deduct the Wakala Fees (if any) and the Early Exit Charges and the interest free-loan from the Adjusted Profit or the Wakala Deposit Account (if the Adjusted Profit is not sufficient to cover the interest-free loan) in accordance with the Schedule of Service Charges published from time to time (which can be obtained upon request at any of the Bank's branches). By requesting the Bank for an early termination/exit, the Client irrevocably and unconditionally agrees to only receive the Deposit (net of the Wakala Fees – if any – the Early Exit Charges and the interest-free loan, if required) and irrevocably and unconditionally forfeits any financial rights (including the Deposit Profit, if any) for the period prior to early termination/exit for the benefit of the existing clients and/ or owners of the general investment pool which the Bank uses to enter into Transactions.
- (h) No interest is levied for the loan payment on account of profit made by the Bank from the date of payment till the date of recovery under the Wakala Plus scheme.

5.3.3 Easy Wakala

- (a) The Client agrees: (i) to place the Deposit under the Easy Wakala scheme for a fixed period of 12 months or for any other period as decided by the Bank from time to time and set out in the Transaction Advice; and (ii) that the Deposit may not be withdrawn prior to the Maturity Date.
- (b) The Bank agrees to pay the realized Deposit Profit on a monthly basis on the same calendar date every month. If the same calendar date falls on a day which is not a Business Day, the payment date of the realized Deposit Profit will be rolled forward to the next Business Day.

عن 5 أيام عمل من تاريخ الرغبة في إنهاء الوديعة أو التخرج منها.

(z) بعد استلام طلب الزبون، قد يسمح البنك بمحض تقديره المطلق للزبون بالتخرج المبكر للوديعة قبل تاريخ الاستحقاق. ويتم حساب ربح الوديعة المستحق الدفع بالرجوع إلى العدد الفعلي للأيام (وليس لكامل فترة المدة المحددة) التي ظلت فيها الوديعة لدى البنك (ويستبعد يوم التخرج المبكر)، ويتم حساب ربح الوديعة المستحق باستخدام نسبة الربح المعدلة ("الربح المعدل"). وبالإضافة إلى ذلك يقوم البنك باقتطاع القرض الحسن من نسبة "الربح المعدل" أو من حساب الوديعة بالوكالة (إذا لم تكفي نسبة "الربح المعدل" في استرداد القرض الحسن)، كما يقتطع منها أجرة الوكالة (إن وجدت) و"رسوم التخرج المبكر" وفقاً لمستند "جدول رسوم الخدمة" الذي يتم نشره من وقت لآخر (والذي يمكن الحصول عليه عند الطلب في أي فرع من فروع البنك). وبتقديمه طلب التخرج من الوديعة /الإنهاء المبكر، يوافق الزبون بشكل غير مشروط وغير قابل للإلغاء على استلام مبلغ الوديعة فقط (بعد خصم أجرة الوكالة -إن وجدت- و"رسوم التخرج المبكر" والقرض الحسن إن اقتضى الأمر) ويتنازل بشكل غير مشروط وغير قابل للإلغاء عن أي حقوق مالية للفترة السابقة لتاريخ الإنهاء/التخرج المبكر للوديعة بما في ذلك ربح الوديعة لهذه الفترة لمصلحة ملاك و/أو أصحاب حسابات الاستثمار في الوعاء العام الذي يستخدمه البنك أمواله للدخول في المعاملات.

(ح) لا يتم فرض أية فائدة على القرض على حساب الربح الذي يقدمه البنك من تاريخ دفع القرض وحتى تاريخ استرداده بموجب برنامج الوكالة بلاس.

5.3.3 إيزي وكالة

(أ) يوافق الزبون على ما يلي: (i) أن يودع الوديعة بموجب برنامج إيزي وكالة لمدة محددة مقدارها 12 شهراً أو أية مدة أخرى حسبما يحددها البنك من وقت لآخر كما هو مبين في مستند "تأكيد المعاملة"; و (ii) أن الوديعة لا يمكن سحبها قبل تاريخ الاستحقاق.

(ب) يوافق البنك على أن يدفع ربح الوديعة المتحقق على أساس شهري في نفس التاريخ الميلادي من كل شهر. وإذا وافق التاريخ الميلادي المذكور في يوم ليس يوم عمل يتم تأجيل تاريخ دفع ربح الوديعة المتحقق إلى يوم العمل التالي.

- (c) Upon maturity of the Deposit, the Client hereby agrees that the Deposit shall be automatically reinvested in a New Deposit for the same duration. (ج) عند استحقاق الوديعة يوافق الزبون بموجبه على أن يتم تلقائياً إعادة استثمار الوديعة في وديعة جديدة بنفس المدة.
- (d) In the event the Client wishes to modify a Deposit's maturity to a different date, the Client shall notify the bank at least two Business Days prior to the Maturity Date or at the time of placement of the Deposit. (د) إذا رغب الزبون في تعديل تاريخ استحقاق الوديعة إلى تاريخ مختلف يقدم الزبون إلى البنك إشعاراً مسبقاً لا تقل مدته عن يومي عمل قبل تاريخ الاستحقاق أو في وقت إيداع الوديعة.
- (e) If the Client chooses not to reinvest the Deposit, the Deposit will be paid to the Wakala Deposit Account on the Maturity Date. (هـ) إذا اختار الزبون عدم إعادة استثمار الوديعة، يتم في تاريخ الاستحقاق دفع الوديعة إلى حساب الوديعة بالوكالة.
- (f) In the event that the Client wishes to prematurely terminate/exit the Deposit under the Easy Wakala scheme, the Client shall send a written request to the Bank with a minimum of 5 Business Days from the date of the required termination/exit of the Deposit. (و) في حالة رغبة الزبون في التنازل/إنهاء الوديعة بموجب "برنامج إيزي وكالة" مبكراً يقدم الزبون إلى البنك طلباً كتابياً لا تقل مدته عن 5 أيام عمل من تاريخ الرغبة في التنازل من الوديعة أو إنهاؤها.
- (g) Subsequent to the Client's request, the Bank may permit the Client to make an early exit of the Deposit before the Maturity Date at the Bank's absolute discretion. The Deposit Profit will be calculated by reference to the actual number of days (and not the total fixed term period) that the Deposit remained with the bank (excluding the date of early withdrawal). The Deposit Profit shall be calculated using the Revised Profit Rate (the "Adjusted Profit"). Additionally, the Bank will deduct Wakala Fees (if any) and Early Exit Charges from the Adjusted Profit in accordance with the Schedule of Service Charges published from time to time (which may be obtained upon request at any of the Bank's branches). If the Bank accepts the Client's request for an early termination/exit, the Client irrevocably and unconditionally: (i) agrees to only receive the Deposit (net of the Wakala Fees – if any – and the Early Exit Charges) and irrevocably and unconditionally forfeits the financial rights (including the Deposit Profit, if any) for the period prior to early termination/exit for the benefit of the existing clients and/ or owners of the general investment pool which the Bank uses to enter into Transactions; (ii) to refund all amounts paid prior to the early exit/termination date based on the profit rate of that scheme and (ii) authorizes the Bank to debit the Wakala Deposit Account with the amount mentioned in Clause 5.3.3g (ii) above. (ز) بعد استلام طلب الزبون، قد يسمح البنك بمحض تقديره المطلق للزبون بإجراء تخرج مبكر للوديعة قبل تاريخ الاستحقاق، ويتم حساب ربح الوديعة المستحق الدفع بالرجوع إلى العدد الفعلي للأيام (وليس العدد الكلي لأيام مدة الوديعة) التي بقيت فيها الوديعة لدى البنك (ويستبعد تاريخ السحب المبكر). ويتم حساب ربح الوديعة المستحق الدفع باستخدام نسبة الربح المعدلة ("الربح المعدل"). وبالإضافة إلى ذلك يقوم البنك بخصم أجره الوكالة (إن وجدت) و"رسوم التخرج المبكر" من "الربح المعدل" وفقاً لمستند "جدول رسوم الخدمة" المنشور من وقت لآخر (والذي يمكن الحصول عليه عند الطلب من أي فرع من فروع البنك). وفي حالة قبول البنك لطلب الزبون بالتنازل من الوديعة/ الإنهاء المبكر: (i) يوافق الزبون بشكل غير مشروط وغير قابل للإلغاء على استلام مبلغ الوديعة فقط (بعد خصم أجره الوكالة (إن وجدت) و"رسوم التخرج المبكر") ويتنازل بشكل غير مشروط وغير قابل للإلغاء عن أي حقوق مالية للفترة السابقة لتاريخ الإنهاء/التخرج المبكر للوديعة بما في ذلك ربح الوديعة لهذه الفترة لمصلحة ملاك و/أو أصحاب حسابات الاستثمار في الوعاء العام الذي يستخدمه البنك أمواله للدخول في المعاملات؛ و (ii) ويلتزم الزبون برد جميع المبالغ المدفوعة له قبل تاريخ إنهاء الوديعة / التخرج منها مبكراً بناء على معدل الأرباح لبرنامج الوكالة المعني، (ج) يوافق الزبون البنك بشكل غير مشروط وغير قابل للإلغاء المبالغ المذكورة في البند 5.3.3 (z) (ii).

5.3.4 Al Salam Life Planning Account

5.3.4 حساب السلام للتخطيط للمستقبلي

- (a) The Client agrees: (i) to place the Deposit in the Al Salam Life Planning scheme every month for a specific period as announced by the Bank from time to time and as set out in the Transaction Advice; and (ii) that the Deposit may not be exited prior to the Maturity Date.
- (b) The Client irrevocably authorizes the Bank to debit the Wakala Deposit Account on a specified date every month with a specified fixed amount to carry out an Al Salam Life Planning related Transaction. If the balance in the Wakala Deposit Account relating to this scheme is insufficient to cover this amount, the Bank will inform the Client of such insufficiency and the Client should thereafter immediately deposit the required amount into the Wakala Deposit Account to allow the Bank to carry out the relevant Al Salam Life Planning related Transaction.
- (c) The Bank is not obliged to transfer the amount, if sufficient balance is not maintained in the Wakala Deposit Account on the due date of the transfer.
- (d) The Bank agrees to pay the Deposit Profit declared under this Wakala scheme on the Maturity Date.
- (e) On the Maturity Date, the principal Deposit and the accumulated Deposit Profit will be paid to the Wakala Deposit Account.
- (f) In the event that the Client wishes to prematurely terminate/exit the Deposit under this Wakala scheme, the Client agrees to send written request to the Bank with a minimum of 5 Business Days from the date of the required termination/exit of the Deposit.
- (g) Subsequent to the Client's request, the Bank may permit the Client to make an early exit of a Deposit before the Maturity Date at the Bank's absolute discretion. The Deposit Profit will be calculated by reference to the actual number of days (and not the total fixed term period) that the Deposit remained with the bank
- (أ) يوافق الزبون على ما يلي: (i) أن يودع الوديعة في "برنامج السلام للتخطيط للمستقبلي" كل شهر لمدة محددة حسبما يحددها البنك من وقت لآخر كما هو مبين في مستند "تأكيد المعاملة"؛ و (ii) أن الوديعة لا يمكن التنازل عنها قبل تاريخ الاستحقاق.
- (ب) يفوض الزبون البنك على نحو غير قابل للتراجع بأن يخصم من حساب الوديعة بالوكالة في تاريخ معين من كل شهر المبلغ المحدد لتنفيذ المعاملة المتعلقة بـ "السلام للتخطيط للمستقبلي". وإذا كان الرصيد في حساب الوديعة بالوكالة المرتبط بهذا البرنامج غير كاف لتغطية هذا المبلغ، عندها سيقوم البنك بإبلاغ الزبون بالعجز المذكور، ويتعين على الزبون القيام فوراً بإيداع المبلغ المطلوب في حساب الوديعة بالوكالة من أجل السماح للبنك بتنفيذ المعاملة المرتبطة بـ "السلام للتخطيط للمستقبلي".
- (ج) لا يكون البنك ملزماً بتحويل المبلغ المطلوب لتغطية العجز إذا لم يتم الاحتفاظ برصيد كاف في حساب الوديعة بالوكالة في تاريخ التحويل.
- (د) يوافق البنك على أن يدفع ربح الوديعة المعلن بموجب برنامج الوكالة هذا في تاريخ الاستحقاق.
- (هـ) يتم في تاريخ الاستحقاق دفع أصل مبلغ الوديعة بالإضافة إلى "ربح الوديعة" المتراكم في حساب الوديعة بالوكالة.
- (و) في حالة رغبة الزبون في التنازل /إنهاء الوديعة بموجب برنامج الوكالة هذا مبكراً، يوافق الزبون على أن يقدم للبنك طلباً كتابياً لا تقل مدته عن 5 أيام عمل من تاريخ الرغبة في إنهاء الوديعة أو التنازل عنها.
- (ز) بعد استلام طلب الزبون، قد يسمح البنك بمحض تقديره المطلق للزبون بإجراء تنازل مبكر للوديعة قبل تاريخ الاستحقاق. ويتم حساب ربح الوديعة المستحق الدفع بالرجوع إلى عدد الأيام الفعلي (وليس مجموع أيام مدة الوديعة المحددة) التي بقيت فيها الوديعة لدى البنك (ويستبعد تاريخ التنازل المبكر)، ويتم حساب ربح الوديعة باستخدام نسبة الربح المعدلة ("الربح المعدل").

(excluding the date of early exit). The profit shall be calculated using the Revised Profit Rate (the "Adjusted Profit"). Additionally, the Bank will deduct the Wakala Fees (if any) and the Early Exit Charges from the Adjusted Profit in accordance with the Schedule of Service Charges published from time to time (which can be obtained upon request at any of the Bank's branches). By requesting the Bank for an early termination/exit, the Client is agreeing to receive the deposit only) net of the Wakala Fees – if any – and the Early Exit Charges) and the Client irrevocably and unconditionally forfeits any financial rights (including the Deposit Profit, if any) for the period prior to early termination/exit for the benefit of the existing clients and/or owners of the general investment pool of funds using which the Bank uses to enter into Transactions.

- (h) Reinvestment of the Deposit under the Al Salam Life Planning scheme is not permitted.
- (i) In the absence of justifiable loss or circumstances beyond the control of the Bank despite exercising reasonable care or a Force Majeure Event and subject to Clause 2.8, the Bank will, on the Maturity Date, pay the Maturity Proceeds into the Wakala Deposit Account.

6. Payments

- 6.1** Payment of the Maturity Proceeds by the Bank to the Client shall, subject to the provisions of this Agreement, be made on the Maturity Date and into the Wakala Deposit Account.
- 6.2** The Bank shall not be obliged to pay the Maturity Proceeds to the Client pursuant to Clause 6.1 unless and until a Transaction has been completed.
- 6.3** Any payment hereunder, including the payment of the Maturity Proceeds made by the Bank to the Client, shall be made net of any expenses, taxes, VAT, stamp duties, withholding or deduction of any nature, charges or any other levies whether now in existence or arising in the future. The Client hereby irrevocably and unconditionally undertakes to pay such amounts and authorizes the Bank to debit them from the Wakala Deposit Account or any other account maintained by the Client with the Bank. The Client further irrevocably and

وبالإضافة إلى ذلك سيقوم البنك بخصم أجرة الوكالة (إن وجدت) و"رسوم التخرج المبكر" من الربح المعدل وفقاً لمستند "جدول رسوم الخدمة" المنشور من وقت لآخر (والذي يمكن الحصول عليه عند الطلب من أي فرع من فروع البنك). ويتقدمه لطلب التخرج من الوديعة /الإنهاء المبكر، يوافق الزبون بشكل غير مشروط وغير قابل للإلغاء على استلام مبلغ الوديعة فقط (بعد خصم أجرة الوكالة (إن وجدت) و"رسوم التخرج المبكر") ويتنازل بشكل غير مشروط وغير قابل للإلغاء عن أي حقوق مالية للفترة السابقة لتاريخ الإنهاء/التخرج المبكر للوديعة بما في ذلك ربح الوديعة لهذه الفترة لمصلحة ملاك و/أو أصحاب حسابات الاستثمار في الوعاء العام الذي يستخدمه البنك أمواله للدخول في المعاملات.

(ح) لا يسمح بإعادة استثمار الوديعة بموجب "برنامج السلام للتخطيط المستقبلي".

(ط) يقوم البنك في تاريخ الاستحقاق بدفع العائدات المستحقة في حساب الوديعة بالوكالة في حالة عدم وجود أية خسارة مبررة، أو ظروف خارجة عن السيطرة يرغم من بذل العناية المعقولة من قبل البنك، أو وقوع حالة من حالات القوة القاهرة، مع مراعاة البند رقم 2.8.

6. المدفوعات

- 6.1** مع مراعاة أحكام هذه الاتفاقية سيتم دفع العائدات المستحقة من قبل البنك إلى الزبون في تاريخ الاستحقاق" في حساب الوديعة بالوكالة.
- 6.2** لا يكون البنك ملزماً بدفع العائدات المستحقة إلى الزبون بموجب البند رقم 6.1 إلا بعد اكتمال المعاملة.
- 6.3** تدفع كل دفعة بموجب هذه الاتفاقية بما في ذلك دفعة العائدات المستحقة من قبل البنك إلى الزبون بعد خصم أية مصروفات أو ضرائب أو ضريبة القيمة المضافة أو مصروفات دمغة أو جمارك أو استيقاء أو استقطاع مهما كانت طبيعته، أو أية نفقات، أو أية مصروفات أخرى، سواء أكانت قائمة في الوقت الحاضر أم ستنشأ في المستقبل. ويتعهد الزبون بموجبه للبنك على نحو غير قابل للتراجع وبدون قيد أو شرط بأن يدفع المبالغ المذكورة، ويفوض البنك بأن يخصم هذه المبالغ المذكورة من حساب الوديعة بالوكالة أو أي حساب آخر للزبون لدى البنك ويتعهد الزبون أيضاً بموجبه على نحو غير قابل للتراجع وبدون قيد أو شرط

unconditionally undertakes to indemnify the Bank against any actual claims, demands, actions, liabilities, damages, costs, losses and expenses (including legal expenses) which the Bank may incur or suffer as a result of the Client's failure to pay or delay in paying any such amounts.

7. Indemnity for telephone, fax and other similar electronic transactions

7.1 The Client hereby authorizes the Bank from time to time and without further authority or notice from the Client to act on any Instructions given or purported to be given by the Client. The Client acknowledges and agrees that the Bank shall carry out a call-back procedure and/or any other procedure it deems necessary to verify that any Instructions are genuine. The Bank may also send written advice to the Client confirming that the Bank has acted on such Instructions. The Bank, however, will not be liable for failure to give any such written advice.

7.2 If any Instructions received by the Bank are unclear or if the Bank receives conflicting Instructions, the Bank may choose not to act upon them or any of them until the ambiguity or conflict has been resolved to the Bank's satisfaction.

7.3 In consideration of the Bank agreeing to act upon the Client's Instruction(s), the Client irrevocably and unconditionally undertakes to keep the Bank fully indemnified against all actual losses, costs, damages, claims, demands and expenses that the Bank may incur as a result of the Bank acting or failing to act upon any such Instruction:

7.3.1 whether or not such Instructions are given or transmitted without the Client's authority; or

7.3.2 whether or not the losses and other matters mentioned above arise directly or indirectly from any operational failure, fault or error occurring in the course of the transmission of such Instructions whether relating to equipment belonging to the Bank or any other party; and

7.3.3 the Client agrees that the Bank may nevertheless debit the Wakala Deposit Account (or any other account held with the Bank) with any amount which the Bank has paid in accordance with any such instructions whether such account or any other account be in debit or credit.

7.4 The Bank's written record of any Instructions will be conclusive and

بتعويض البنك عن كافة المطالبات والإجراءات والمسئوليات والأضرار والتكاليف والخسائر والمصروفات الفعلية (وتشمل المصروفات القانونية) التي يتكبدها البنك أو يتحملها نتيجة لتخلف الزبون في دفع أو تأخره في دفع المبالغ المذكورة.

7. التعويض عن قبول البنك للتعليمات عبر الهاتف والفاكس والمعاملات الإلكترونية المماثلة الأخرى

7.1 يفوض الزبون بموجبه البنك من وقت لآخر، وبدون أي سلطة إضافية أخرى أو إشعار من الزبون، بالتصرف بناء على أية تعليمات مقدمة أو يعتقد البنك أنها مقدمة من الزبون. ويقر الزبون ويوافق على أن يقوم البنك بإجراءات إعادة الاتصال به و/أو أي إجراء آخر يراه ضرورياً للتحقق من صحة أية تعليمات، ويحق للبنك إرسال إخطار كتابي إلى الزبون يؤكد فيه البنك أنه قد تصرف بناء على التعليمات المذكورة. ولا يكون البنك مع ذلك مسؤولاً عن الفشل في تقديم الإخطار الكتابي المذكور.

7.2 إذا كانت أية تعليمات مستلمة من قبل البنك غير واضحة، أو إذا استلم البنك تعليمات متضاربة، يحق للبنك أن يختار عدم التصرف بموجبها أو بموجب أي منها إلى حين إزالة الغموض أو التعارض على نحو مرضٍ للبنك.

7.3 مقابل موافقة البنك على التصرف بناء على تعليمات الزبون، يتعهد الزبون على نحو غير القابل للإبطال وبدون قيد أو شرط على تعويض البنك على نحو تام عن كافة الخسائر والتكاليف والأضرار والمطالبات والمصروفات الفعلية التي يتكبدها البنك نتيجة لتصرفه أو عدم قدرته على التصرف بناء على التعليمات المذكورة:

7.3.1 سواء أكانت التعليمات المذكورة قد تم تقديمها أو إرسالها بدون تفويض من الزبون؛ أو

7.3.2 سواء أكانت الخسائر والأضرار الأخرى المذكورة نشأت بصورة مباشرة أو غير مباشرة من خلل أو عطب تشغيلي أو خطأ وقع أثناء إرسال التعليمات المذكورة سواء أكانت متعلقة بمعدات مملوكة للبنك أو لأي طرف آخر، و

7.3.3 يوافق الزبون على أنه يحق للبنك مع ذلك أن يقيد على حساب الوديعة بالوكالة (أو أي حساب آخر للزبون لدى البنك) أي مبلغ دفعه البنك وفقاً لأي من التعليمات المذكورة سواء أكان ذلك الحساب أو أي حساب آخر دائماً أم مديناً.

7.4 يعتبر سجل البنك لأية تعليمات نهائياً وملزماً للأطراف، ولا يؤثر على هذا التفويض أو التعويض

binding on the Parties and this authority and indemnity shall not be prejudiced by the existence or absence of any confirmation or other communication relating to any Instruction.

وجود أو عدم وجود أي تأكيد أو مراسلات أخرى تتعلق بأي من التعليمات.

8. Liability and Indemnity

8. المسؤولية والتعويض

8.1 The Bank shall not be liable for any losses, damages, costs or expenses, suffered or incurred by the Client as a result of anything done or omitted to be done (as the case may be) by the Bank in the course of performing its obligations under this Agreement and the Transactions hereunder.

8.1 لا يكون البنك مسؤولاً عن أية خسائر، أو أضرار أو تكاليف أو مصروفات يتحملها أو يتكبدها الزبون نتيجة لأي أمر يقوم به أو تم تجاهله ليقوم به البنك (حسب مقتضى الحال) أثناء أدائه لالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية والمعاملات المنصوص عليها فيها.

8.2 The Bank shall only be liable for actual amount of loss incurred by the Client which is directly attributed to or as a result of the Bank's willful default or gross negligence. For the avoidance of doubt: (i) the Bank's liability under this clause is limited to the principal amount invested in the relevant Transaction; and (ii) the Client's liability under this Agreement shall be limited to the aggregate of the Deposits made hereunder.

8.2 يكون البنك مسؤولاً فقط عن المبلغ الفعلي للخسارة التي وقعت على الزبون نتيجة للإخلال بالأمانة أو التقصير الجسيم من قبل البنك. وتغادياً لأي لبس: (i) تكون مسؤولية البنك بموجب هذا البند محدودة بأصل المبلغ المستثمر في المعاملة المعنية؛ و (ii) تكون مسؤولية الزبون بموجب هذه الاتفاقية محدودة بإجمالي الودائع المقدمة بموجب هذه الاتفاقية.

8.3 The Bank shall not be liable for any damage or loss caused by circumstances beyond the Bank's control or by a Force Majeure Event nor shall the Bank be liable for loss of profit, loss of business, loss of goodwill or any indirect, special, consequential or incidental damages or losses.

8.3 لا يكون البنك مسؤولاً عن أي ضرر أو خسارة ناشئة عن ظروف خارجة عن سيطرة البنك أو عن حالة من حالات القوة القاهرة، كما لا يكون البنك مسؤولاً عن أي فوات للربح أو خسارة العمل التجاري أو خسارة السمعة التجارية، أو أية أضرار أو خسائر مباشرة أو خاصة أو تبعية أو غير مباشرة أو عرضية.

8.4 The Client irrevocably and unconditionally undertakes to indemnify the Bank against any actual losses, damages, claims, liabilities, costs and expenses which the Bank incurs as a result of a breach by the Client of any of its obligations under this Agreement or as a result of the Bank's compliance with the terms and conditions of this Agreement or as a result of the Bank entering in good faith into a Transaction in accordance with the Client's Instructions, notwithstanding that such Instructions have been initiated or transmitted in error or fraudulently altered, misunderstood or distorted in the line of communication or transmission.

8.4 يتعهد الزبون على نحو غير قابل للإبطال وبدون قيد أو شرط بتعويض البنك ضد أي خسائر، أو أضرار أو التزامات أو مسؤوليات أو تكاليف أو مصروفات فعلية يتكبدها البنك نتيجة لإخلال الزبون بأي من التزاماته بموجب هذه الاتفاقية، أو نتيجة لتقيد البنك بشروط وأحكام هذه الاتفاقية، أو نتيجة لدخول البنك بحسن نية في أية معاملة وفقاً لتعليمات الزبون بغض النظر عن أن المعاملة المذكورة قد تم الشروع فيها أو إرسالها على نحو خاطئ أو احتيالي أو تم تغييرها أو لم يتم فهمها أو تم تحريفها أثناء المراسلة أو الاتصال.

9. Termination

9. الإنهاء

9.1 This Agreement shall commence on the date hereof and shall continue in effect until (a) the Client revokes the appointment of the Bank upon serving at least ten (10) days written notice of revocation on the Bank; or (b) immediately upon written notice by a Party to the other Party if such latter Party is in a serious and persistent breach of this Agreement.

9.1 تسري هذه الاتفاقية اعتباراً من تاريخها وتستمر نافذة المفعول إلى حين (أ) إلغاء الزبون لتعيين البنك وكيلًا بموجب إشعار إلغاء كتابي لا تقل مدته عن عشرة (10) أيام من تاريخ الإنهاء يرسله إلى البنك؛ أو (ب) إنهاء الاتفاقية فوراً بموجب إشعار كتابي من قبل أي طرف يرسله إلى الطرف الآخر إذا وقع من الأخير إخلال خطير بهذه الاتفاقية وبقي مستمراً.

- 9.2** The Bank reserves the right to terminate this Agreement immediately, after notifying the Client, at its sole discretion or if the Bank reasonably believes that:
- 9.2.1** Continuing to deal with the Client under this Agreement would breach any laws, regulations and policies applicable to it;
- 9.2.2** The Client has provided the Bank with any false information at any time;
- 9.2.3** The Client's behavior means it is inappropriate for the Bank to maintain the Client's Wakala Deposit Account;
- 9.2.4** A Material Adverse Effect has occurred; or
- 9.2.5** Maintaining the Client's Wakala Deposit Account may damage the Bank's reputation.
- 9.3** No Party shall be liable to the other Party for any failure to fulfil any of its obligations under this Agreement, if failure to do so is attributable to a Force Majeure Event affecting such Party, despite it taking all reasonable efforts to mitigate the effect on the Force Majeure Event on the ability of such Party to carry out its obligations hereunder. The affected Party shall notify the other Party as soon as possible upon becoming aware of a Force Majeure Event. If the performance by either Party of its duties is substantially prevented for a continuous period of fifteen (15) days, the other Party may, on written notice, terminate this Agreement and the Parties hereto shall be released from their respective obligations hereunder to the extent such obligations cannot be performed as a result of such an event. The provisions of this Clause shall not apply to, or affect, Clause 2.8 in any way.
- 9.4** Notwithstanding the termination of this Agreement, the obligations of the Parties in respect of Transactions consummated under this Agreement and which are outstanding at the date of the termination notice, shall remain valid and binding until such Transactions are finally cleared and settled in accordance with Clause 9.5 of this Agreement.
- 9.5** Upon termination of the Agreement in accordance with Clause 9.2 or 9.3, the Bank will take all required steps to realize/liquidate the Deposit and discharge all of the liabilities, charges, costs and expenses of the
- 9.2** يحق للبنك، بحسب تقديره المطلق، إنهاء هذه الاتفاقية بعد إشعار الزبون بذلك فوراً إذا اعتقد البنك - بشكل معقول- حدوث ما يلي:
- 9.2.1** أن الاستمرار في التعامل مع الزبون بموجب هذه الاتفاقية من شأنه أن يخل بأي قانون أو نظم رقابية أو سياسات واجبة التطبيق عليه؛
- 9.2.2** قدم الزبون إلى البنك معلومات كاذبة في أي وقت؛
- 9.2.3** إذا كانت سلوكيات الزبون يتعذر بسببها تعامل البنك معه بالاحتفاظ بـ "حساب الوديعة بالوكالة" له؛
- 9.2.4** وقوع حالة الأثر الجوهرى السلبي؛ أو
- 9.2.5** إذا كان الاحتفاظ بـ "حساب الوديعة بالوكالة" الخاص بالزبون قد يضر بسمعة البنك.
- 9.3** لا يكون أي طرف مسئولاً تجاه الآخر عن إخلاله بالوفاء بأي من التزاماته بموجب هذه الاتفاقية إذا كان إخلال الطرف المطالب بتنفيذ الالتزام يرجع إلى حالة القوة القاهرة المؤثرة على هذا الطرف بالرغم من بذل الجهد المعقول لتفادي تأثيرها على قدرته في تنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية. ويتعين على الطرف المتأثر إبلاغ الطرف الآخر في أقرب وقت ممكن بعد علمه بحالة القوة القاهرة. وإذا تعذر أداء أي من الأطراف لواجباته بصورة جوهرية، وبقيت مستمرة لمدة خمسة عشر (15) يوماً يحق للطرف الآخر بموجب إشعار كتابي أن ينهي هذه الاتفاقية ويعفى أطراف الاتفاقية من التزاماتهم المعنية بموجب هذه الاتفاقية في حدود تعذر أداء الالتزامات المذكورة نتيجة للحالة المذكورة. لن تؤثر أو تنطبق أحكام هذا البند على البند رقم 2.8 بأي شكل من الأشكال.
- 9.4** بغض النظر عن إنهاء هذه الاتفاقية، فإن التزامات الأطراف فيما يتعلق بأية معاملات تم إجراؤها بموجب هذه الاتفاقية وكانت مستحقة في تاريخ إشعار الإنهاء، تظل سارية وملزمة إلى حين تصفية المعاملات المذكورة وتسويتها وفقاً للبند رقم 9.5 من هذه الاتفاقية.
- 9.5** عند إنهاء هذه الاتفاقية بسبب ما ورد في البند رقم 9.2 والبند رقم 9.3 أعلاه، يتخذ البنك كافة الخطوات المطلوبة لاستحقاق أو تصفية الوديعة ومخالصة كافة الالتزامات والنفقات والتكاليف والمصروفات

investment and transfer the remaining proceeds of such realization/liquidation to the Wakala Deposit Account. The Client (and its successors, if any) acknowledge and agree that in such circumstances, the Client shall receive the Adjusted Profit in accordance with Clauses 5.3.1(i), 5.3.2(g), 5.3.3(g) and 5.3.4(g), as applicable.

- 9.6** Upon receipt of written notification of the Client's death (in case of natural persons) the Agreement shall terminate automatically. No Instructions in relation to the Deposit will be entertained by the Bank until the personal representative(s) or the legal heirs to the Deposit has been defined and declared by the competent legal authorities. The personal representative(s) or the legal heirs may thereafter advise the Bank of their decided course of action as to the Deposit.
- 9.7** Termination of the Agreement under this Clause 9 shall be without prejudice to any other right or remedy available to the Parties at law or under this Agreement including in particular the Bank's right under Clauses 5.3.1(i);5.3.2(g);5.3.3(g) and 5.3.4(g).

10. Sharia's Compliance

The Client acknowledges that it has reviewed the terms of this Agreement from a Sharia perspective, has made its own assessment of the Sharia compliance of this Agreement, has not relied on any representation by the Bank as to the Sharia compliance of this Agreement and is satisfied that the terms of this Agreement are Sharia compliant and undertakes that it will not at any stage in the future raise any objections to the terms of this Agreement on the grounds of non-compliance with Sharia.

11. General Provisions

- 11.1** The Bank reserves the right, at the Bank's absolute discretion and at any time, to refuse to enter into a Transaction. The Bank shall not be liable for any direct or indirect losses, damages, costs or expenses alleged to have been incurred or suffered by the Client due to the exercise by the Bank of its discretion not to enter into a Transaction.

الخاصة بالاستثمار وتحويل بقية عائدات التصفية المستحقة إلى حساب الوديعة بالوكالة. ويقر الزبون (وظائفه، إن وجد) ويوافق بأنه في هذه الحالة سيستلم الزبون الربح المعدل وفقاً للبنود رقم 5.3.1 (ط) و5.3.2 (ز) و5.3.3 (ز) و5.3.4 (ز) كما ينطبق.

9.6 عند استلام إشعار كتابي بوفاة الزبون بمسند من جهات رسمية (في حالة الأشخاص الطبيعيين) ينتهي العمل بهذه الاتفاقية تلقائياً. وفي هذه الحالة لا يقبل البنك أية تعليمات تتعلق بالوديعة إلى حين تحديد وإعلان الممثل الشخصي (الممثلين الشخصي) أو الورثة الشرعيين للوديعة من قبل السلطات القانونية المختصة، ويجوز للممثل الشخصي (الممثلين الشخصي) أو الورثة الشرعيين فيما بعد إبلاغ البنك بقرارهم بشأن التصرف في الوديعة.

9.7 يكون إنهاء الاتفاقية بموجب البند رقم 9 هذا بدون المساس بأية حقوق أو تدابير علاجية أخرى متاحة للأطراف بموجب القانون أو بموجب هذه الاتفاقية ويشمل ذلك بوجه خاص حق البنك بموجب البنود رقم 5.3.1 (ط) و5.3.2 (ز) و5.3.3 (ز) و5.3.4 (ز).

10. التقييد بمبادئ الشريعة الإسلامية

يقر الزبون أنه راجع شروط هذه الاتفاقية من وجهة النظر الشرعية وقام بإجراء تقييمه الخاص للتأكد من موافقة هذه الاتفاقية مع مبادئ وأحكام الشريعة الإسلامية، وأنه لم يعتمد على أية إقرارات من قبل البنك فيما يتعلق بتوافق هذه الاتفاقية مع مبادئ وأحكام الشريعة الإسلامية وأنه تأكد من موافقة هذه الاتفاقية مع مبادئ الشريعة الإسلامية، ويتعهد بعدم القيام في أية مرحلة في المستقبل بإثارة أية اعتراضات على شروط هذه الاتفاقية على أساس عدم توافقها مع مبادئ وأحكام الشريعة الإسلامية.

11. أحكام عامة

11.1 يحتفظ البنك بمحض تقديره وفي كل وقت بالحق في الامتناع عن الدخول في أية معاملة. ولا يكون البنك مسؤولاً عن أية خسارة، أو أضرار، أو تكاليف أو مصروفات مباشرة أو غير مباشرة يدعي الزبون بأنه قد تكبدها أو تحملها بسبب ممارسة البنك لسلطته التقديرية في عدم الدخول في أية معاملة.

11.2 Subject to the provisions of the Kingdom of Bahrain's Law No. (30) of 2018 with Respect to Personal Data Protection Law (as amended or supplemented), the Client irrevocably authorizes the Bank to disclose, as and when required, any and all of the Client's credit, financial, legal, personal and sensitive data (including the Client's name, email address/phone number, address, etc.) with the Bank's subsidiaries, affiliates, agents, correspondents, external third parties such as regulatory/governmental authorities, data processors, auditors, cloud service providers, collection companies and other third party service providers, etc. (whether inside or outside the Kingdom of Bahrain).

11.3 The Client agrees that for training and security purposes and further reference, the Bank may monitor and/or record telephone calls with the Client or the Client's authorized representatives. Such recordings will be and remain the Bank's sole property and may be produced by the Bank in evidence in any judicial, regulatory, or administrative proceedings or any other dispute between the Bank and the Client relating to this Agreement.

11.4 Each provision of this Agreement is severable. If any provision becomes illegal, invalid, or unenforceable, the illegality, invalidity or unenforceability of any provision shall not affect the legality, validity, or enforceability of the remaining provisions contained herein. The illegal, invalid or unenforceable provision will be deemed to have been deleted and the remaining provisions shall continue in force and effect. No failure by the Bank to exercise, and no delay by it in exercising, any right, power or remedy in connection with this Agreement (whether fully or partially) shall operate as a waiver of the same. The Client may submit any complaint in relation to this Agreement to the Bank via the channels provided to the Client at the Bank's website and/or branches.

11.5 By signing this Agreement, the Client acknowledges, agrees and confirms that it has read, acknowledged and accepted any and all terms and conditions governing the Wakala Deposit Account (including, but not limited to, the Account Opening Terms and Conditions, as amended from time to time) and the Schedule of Service Charges and undertakes to adhere and comply with the obligations, duties and responsibilities that such terms and conditions impose on the Client. The Client further agrees to keep itself

11.2 مع مراعاة أحكام القانون البحريني رقم (30) لسنة 2018م بإصدار قانون حماية البيانات الشخصية (حسبما يتم تعديله أو استكمالها)، يفوض الزبون البنك على نحو غير قابل للإلغاء بأن يفصح كلما وحينما يطلب منه ذلك عن كافة البيانات الائتمانية والمالية والقانونية والشخصية والحساسية للزبون (وتشمل اسم الزبون وعنوان بريده الإلكتروني / رقم هاتفه وعنوانه وغيرها من البيانات) للشركات الفرعية والتابعة للبنك ووكلائه ومراسليه والأطراف الأخرى الخارجية مثل السلطات الرقابية/الحكومية ومعالجي البيانات ومدققي الحسابات ومزودي الخدمة السحابية وشركات التحصيل ومزودي الخدمات الأخرى وغيرهم (سواء أكانوا داخل مملكة البحرين أم خارجها).

11.3 يوافق الزبون على أنه لأغراض التدريب والأمن والحفظ لغرض المراجعة عند الحاجة يحق للبنك مراقبة و/أو تسجيل المحادثات الهاتفية مع الزبون أو ممثلي الزبون المفوضين، وسيكون التسجيل المذكور ويظل ملكاً حصرياً للبنك، ويحق للبنك تقديمه بصفته بينة في أية إجراءات قضائية أو رقابية أو إدارية أو أي نزاع آخر بين البنك والزبون فيما يتعلق بهذه الاتفاقية.

11.4 يعتبر كل بند من بنود هذه الاتفاقية مستقلاً عن البنود الأخرى. وإذا أصبح أي بند من بنود هذه الاتفاقية غير قانوني أو باطلاً أو غير قابل للتنفيذ فلا يؤثر ذلك على قانونية وسلامة البنود الباقية الواردة في هذه الاتفاقية أو على قابليتها للتنفيذ. ويعتبر البند غير القانوني أو الباطل أو غير القابل للإنفاذ قد تم حذفه وتستمر البنود الباقية نافذة وسارية المفعول. لا يعتبر أي إخفاق أو تأخير من قبل البنك في تنفيذ أي حق أو صلاحية أو تدبير علاجي فيما يتعلق بهذه الاتفاقية (سواء كان جزئياً أو كاملاً) كتنازل عنه. ويحق للزبون تقديم أي شكوى تتعلق بهذه الاتفاقية إلى البنك عن طريق القنوات المتوفرة للزبون على موقع البنك الإلكتروني و/أو فروعه.

11.5 بالتوقيع على هذه الاتفاقية، يقر ويوافق ويؤكد الزبون على أنه قد قرأ وأقر ووافق على أي وكافة الشروط والأحكام الحاكمة لحساب الوديعة بالوكالة (ويشمل ذلك، دون الحصر، الشروط والأحكام المنظمة لفتح الحساب، كما يتم تعديلها من وقت لآخر) و"جدول رسوم الخدمة" ويتعهد بأن يلتزم ويتقيد بالالتزامات والمسؤوليات والمهام التي تفرضها تلك الشروط والأحكام على الزبون. كما يوافق الزبون على أن يكون على علم واطلاع دائم على المستندات والشروط والأحكام سالفة الذكر.

regularly acquainted with the aforementioned documents and terms and conditions.

11.6 The Bank reserves the right, at its sole discretion, to change, delete and update the terms and conditions of this Agreement at any time upon providing the Client with a thirty (30) days' notice of such change, deletion or update. If the Client enters into any Transactions or issues any Instructions after the Bank notifies the Client of changes to the terms of this Agreement or the Client does not object to the change within the notice period specified in the notice, then the Bank will assume that the Client has agreed to the updated terms of this Agreement. The Client agrees that its non-objection within the notice period and/or by entering into Transactions/issuing Instructions constitutes its acceptance of such change to the Agreement, without the need to re-sign or confirm any document. In the event that such change, deletion or update incurs a cost or potential liability, as detailed by CBB regulations, in the future (unless it is in the Client's favour) the Bank shall provide the Client with a thirty (30) days' notice in order to obtain its written consent to such change, deletion or update. In the event that the Bank does not obtain a consent with respect to the aforementioned notice during the specified timeframe, the Bank shall terminate this Agreement in accordance with Clause 9.

12. Notices

Any communication to be made under or in connection with this Agreement shall be made in writing and, unless otherwise stated, may be made by mail or fax to the address or fax number identified by the Client in the Account Opening Terms and Conditions as the agreed address of the Client for delivery of notices and advices.

13. Assignment and Transfer

13.1 The Client shall not assign any of its rights or transfer any of its rights and obligations under this Agreement.

13.2 The Bank shall be entitled to assign any of its rights or transfer any of its rights and obligations under this Agreement to another bank or financial institution subject to confirmation of the Bank's Sharia Supervisory Board that the assignment or transfer is Sharia compliant.

11.6 يحتفظ البنك بالحق، بمحض تقديره الخاص، في تغيير وحذف وتحديث شروط وأحكام هذه الاتفاقية في أي وقت بعد تقديم إشعار مسبق مدته 30 يوماً إلى الزبون بالتغيير أو الحذف أو التحديث المذكور. وإذا قام الزبون بالدخول في أي معاملة أو إصدار أي تعليمات بعد قيام البنك بإشعار الزبون بأية تغييرات على شروط هذه الاتفاقية أو في حالة عدم اعتراض الزبون على التغيير خلال فترة الإشعار المحددة في الإشعار، فإن البنك سيفترض حينئذ بأن الزبون قد وافق على الشروط والأحكام المحدثة من هذه الاتفاقية. ويوافق الزبون على أن عدم اعتراضه خلال فترة الإشعار و/أو دخوله في أي معاملة أو إصداره لأي تعليمات يعتبر بمثابة قبول الزبون بالتغيير المذكور على الاتفاقية بدون حاجة لإعادة توقيع أو تأكيد أي مستند. وفي حالة ترتب أية تكلفة أو مسؤولية محتملة في المستقبل بحسب الأنظمة الرقابية للمصرف المركزي عن إجراء التغيير أو الحذف أو التحديث المذكور (وما لم يكن ذلك في مصلحة الزبون) فسيقوم البنك بإشعار الزبون عن طريق إشعار مدته 30 يوماً وذلك من أجل الحصول على موافقته الكتابية للتغيير أو الحذف أو التحديث المذكور. وفي حال عدم تلقي أي تأكيد بشأن الإشعار في المدة المذكورة، سيفسخ البنك هذه الاتفاقية وفقاً لما ورد في البند رقم (9).

12. الإشعارات

تقدم كافة المراسلات المقرر تقديمها بموجب هذه الاتفاقية أو فيما يتعلق بها كتابة ما لم يذكر خلاف ذلك، ويجوز تقديمها بالبريد أو بالفاكس إلى العنوان أو رقم الفاكس المحدد من قبل الزبون في الشروط الأحكام المنظمة لفتح الحساب باعتباره عنوان الزبون المتفق عليه لتسليم الإشعارات والبلاغات.

13. التنازل والتحويل

13.1 لا يحق للزبون التنازل عن أي من حقوقه أو تحويل أي من حقوقه والتزاماته بموجب هذه الاتفاقية.

13.2 يحق للبنك التنازل عن أي من حقوقه أو تحويل أي من حقوقه والتزاماته بموجب هذه الاتفاقية إلى بنك آخر أو مؤسسة مالية أخرى شريطة تأكيد هيئة الفتوى والرقابة الشرعية لدى البنك بأن التنازل أو التحويل المزمع متوافق مع مبادئ وأحكام الشريعة الإسلامية.

14. القانون واجب التطبيق والاختصاص

14. Governing Law and Jurisdiction

14.1 This Agreement shall be governed by and constructed in accordance with the laws of the Kingdom of Bahrain.

14.1 تخضع هذه الاتفاقية وتفسر وفقاً لقوانين مملكة البحرين.

14.2 The Parties irrevocably agree that the courts of the Kingdom of Bahrain shall have jurisdiction to settle any disputes which may arise out of or connection with this Agreement. The Parties hereby irrevocably submit to the jurisdiction of such courts and waive any objection on the ground of venue or on the ground that the proceedings have been brought in an inconvenient forum provided that this clause shall be without prejudice to the Parties' right to bring proceedings in any other jurisdiction for the purpose of enforcement or execution of any judgment or other settlement in any other courts.

14.2 يوافق الأطراف على نحو غير قابل للإبطال على أن محاكم مملكة البحرين لها الاختصاص اللازم لتسوية المنازعات التي قد تنشأ عن هذه الاتفاقية أو فيما يتعلق بها، ويخضع الأطراف بموجبها على نحو غير قابل للإبطال للاختصاص المحاكم المذكورة ويتنازلان عن أي اعتراض على أساس عدم صلاحية المكان أو على أساس أن الإجراءات القضائية تم اتخاذها في محاكم غير مختصة، شريطة ألا يمس هذا البند أو يؤثر على حق الأطراف في اتخاذ الإجراءات القضائية في مكان اختصاص آخر لغرض إنفاذ أو تنفيذ أي حكم أو أية تسوية أخرى أمام أية محاكم أخرى.

14.3 The Parties recognize and agree that the concept of the payment of interest is repugnant to the principles of Sharia and accordingly, to the extent that any legal system would impose (whether by contract or statute) any obligation to pay interest, each Party hereby irrevocably and unconditionally expressly waives and rejects any entitlement to recover interest from the other.

14.3 يقر ويوافق الأطراف بأن مبدأ دفع الفائدة مخالف لمبادئ وأحكام الشريعة الإسلامية. وعليه يقر ويوافق الأطراف صراحة دون قيد أو شرط بالتنازل عن الحق في المطالبة أو المطالبة بتحصيل الفوائد من الطرف الآخر حتى وإن حكم بذلك أي نظام قانوني بموجب أي عقد أو تشريع.

I/We hereby declare that I/We have received, read and understood the terms and conditions of this Agreement, which has been signed by me/us in acceptance thereof. I/We agree to observe and be bound by the terms and conditions contained in this Agreement and any modifications, variations or amendments thereto made by the Bank from time to time.

وأقر / نقر بموجبه بأنني / أننا قمنا باستلام وقراءة وفهم شروط وأحكام هذه الاتفاقية والتي تم توقيعها من قبلي / قبلنا تأكيداً على قبولي/قبولنا لشروطها. وأوافق / نوافق على مراعاة والالتزام بالشروط والأحكام الواردة في هذه الاتفاقية وأية تغييرات أو تعديلات أو تبديلات التي يجريها البنك من وقت لآخر.

AGREED AND ACCEPTED BY

Name: _____

Identity Card/CR No.: _____

Date: _____

Signature: _____

تمت الموافقة عليها وقبولها من قبل

الاسم: _____

رقم بطاقة الهوية/السجل التجاري: _____

التاريخ: _____

التوقيع: _____

The Bank confirms that generating this Agreement electronically through its system and issuing it on the Bank's official letterhead shall be deemed as an offer and acceptance by the Bank without the need for its actual signature, and the Client agrees to deal with the Bank on this basis and agrees that by signing this Agreement, the Agreement shall become equally binding on it and on the Bank.

يؤكد البنك بأن صدور هذه الاتفاقية إلكترونياً عبر النظام الآلي وطباعته على أوراق البنك الرسمية يعتبر موافقة وإيجاباً من "البنك" دون الحاجة إلى توقيع الفعلي، ويوافق الزبون على التعامل مع البنك بهذا الإجراء، كما يوافق الزبون أن توقيع الفعلي على هذه الاتفاقية يصير الاتفاقية ملزماً عليه وعلى البنك على حد سواء.